

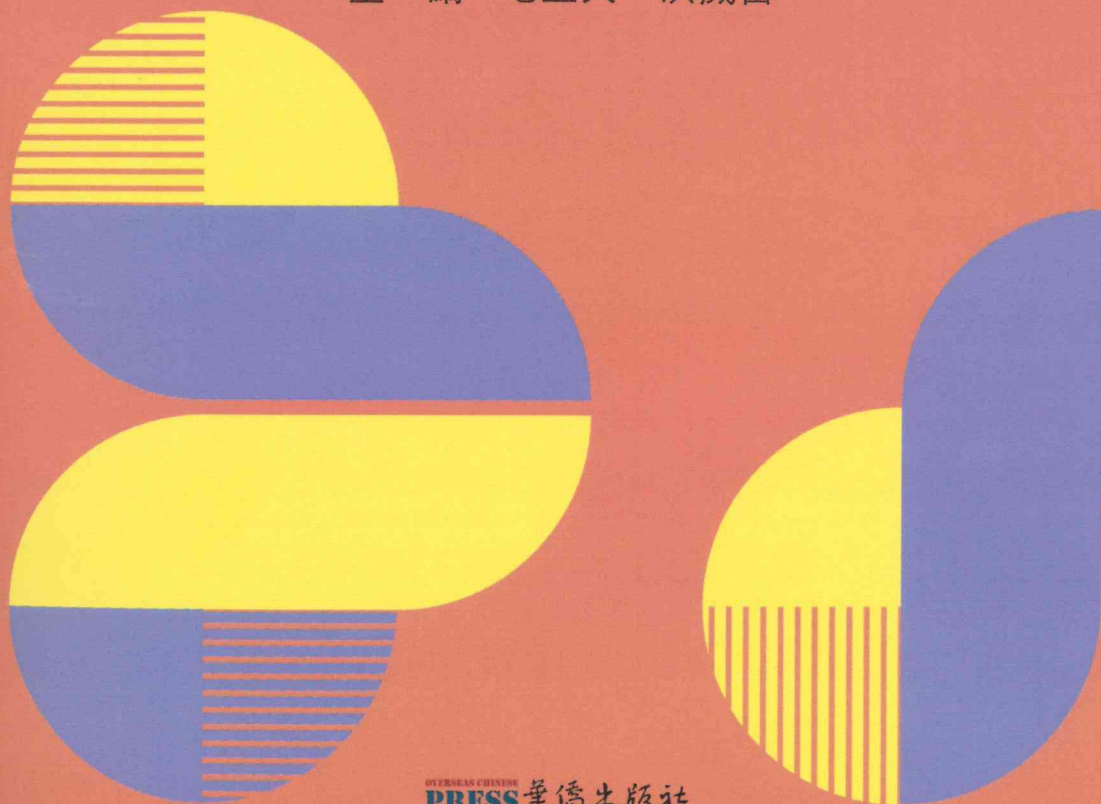
南山文科學術文庫 / 王強 毛正天 策劃

XIN SHI DAI YING YONG XIE ZUO LI LUN YU JIAO XUE CHUANG XIN

# 新時代應用寫作 理論與教學創新

國際漢語應用寫作學會  
第十六次學術大會暨首屆青年論壇論文選

主 編 毛正天 洪威雷



OVERSEAS CHINESE  
PRESS 華僑出版社

OVERSEAS CHINESE PRESS 華僑出版社

毛正天 洪威雷

主編

國際漢語應用寫作學會  
第十六次學術大會暨首屆青年論壇論文選

# 新時代應用寫作 理論與教學創新

南山文科學術文庫 / 王強 毛正天 策劃

Title of Book: XIN SHI DAI YING YONG XIE ZUO LI LUN YU JIAO XUE CHUANG

XIN | 新時代應用寫作理論與教學創新

Name(s): Mao Zhengtian, Hong Weilei | 毛正天 洪威雷

ISBN: 978-1-63931-825-4

List Price: US \$13.00; CN ¥98.00

Copyright © 2023 by Overseas Chinese Press Inc | Imprint: Overseas Chinese Press

Detailed Subject(s): Education; First edition: September 2023.

## 新時代應用寫作理論與教學創新

主 編：毛正天 洪威雷

責任編輯：王 霖

封面設計：文 譯

OVERSEAS CHINESE  
PRESS 華僑出版社

地 址：紐約州奧爾巴尼市州街 90 號 700 單元 40 室

郵 箱：oc-press@foxmail.com

規 格：16 開；38.75 印張

版 次：2023 年 9 月第 1 版

印 次：2023 年 9 月第 1 次印刷

書 號：ISBN 978-1-63931-825-4

定 價：US \$13.00 CN ¥98.00

版權所有，請勿翻印。

團隊文學理論與批評、中國文化研究以及“南山學術論壇”等平臺支撐。期望集聚學校學人智慧，弘揚“為天地立心，為生民立命，為往聖繼絕學，為萬世開太平”的優良傳統，立時代之潮頭、通古今之變化、發思想之先聲，不斷推出學術成果，為學科學術的創新做出貢獻。

中國有注重文科學術研究的傳統，古代的“文以載道”強調，皇帝曹丕的“經國之大業，不朽之盛事”肯定，特別是現代中國共產黨領導人一直注重哲學社會科學研究，從毛澤東主席到習近平總書記，無不強調社會科學的重要性。毛澤東十分注重文化軍隊建設，單是親撰的五卷雄文即是戰無不勝的精神力量。江澤民同志強調“哲學社會科學與自然科學同樣重要”，在認識和改造世界的過程中，哲學社會科學與自然科學同樣重要；培養高水平的哲學社會科學家，與培養高水平的自然科學家同樣重要；提高全民族的哲學社會科學素質，與提高全民族的自然科學素質同樣重要；任用好哲學社會科學人才並充分發揮他們的作用，與任用好自然科學人才並發揮他們的作用同樣重要。習近平總書記從時代高度重視哲學社會科學研究，提出了新時代文科學術研究思想，指出“人類社會每一次重大躍進，人類文明每一次重大發展，都離不開哲學社會科學的知識變革和思想先導。”哲學社會科學的發展水平“反映了一個民族的思維能力、精神品格、文明素質，體現了一個國家的綜合國力和國際競爭力。”這些給文科學術研究提升了站位，提振了信心，也提出了更高的要求。文科學術研究任重道遠！願南山文科學術文庫，好風借力，行穩致遠，不斷推進文科學術研究進展。

毛正天

2018年10月18日于賢山之麓南湖之濱寓所

## 目錄

觀瀾以溯源 尋本以求道	
——應用文高端寫作漫談……………洪威雷 胡妮嫻 胡詩吟 001	
毛澤東公文的人民性及其深遠影響……………張晟欽 033	
用好實用文體寫作中的人民語言	
——以《習近平談治國理政》第三卷為例……………高維明 曹正文 047	
調查報告寫作如何踐行以人民為中心的發展思想……………曾文芳 058	
從文學到文字：發端於“去文學化”的現代應用寫作學科……………張江豔 066	
中國公文學的誕生	
——論民國時期公文學的形成及原因……………鍾羅慶 081	
全媒時代的公文傳播與社會治理……………袁智忠 099	
新媒體時代公文傳播對社會治理的影響	
——以2022年成都7月本土疫情為例…蔣貝蕾 王卓 汪莉 111	
突發公共事件中應用文寫作隱憂與對策……………吳欣欣 汪莉 122	
後疫情時代公文寫作的情感觀照……………李豔茹 132	
後疫情時代下的防疫文案創作研究……………參芷琪 吳黎然 梁倩欣 140	



從語文角度分析新冠疫情下香港報刊社論.....	吳學忠	楊兆貴	167	
新文科，新寫作：應用文寫作與其他類型寫作的融合.....	劉	婕	180	
從事務語體到網路語體：寫作語體案例評析.....	萬	奇	187	
表达·沟通：应用文写作的“四个意识”.....	汪德宁		199	
談應用寫作的“應然”與“實然”.....	張躋國		208	
雲時代的應用文寫作與智能化訓練				
——AI生成時代的應用文書寫作教育.....	馬雲霞		231	
網路語言與網路文化對應用文寫作的影響及應對策略.....	胡曉蕾		243	
新媒體環境下行銷文案的寫作策略探究.....	崔玉婷		251	
作為一種文化“深描”的譯者注寫作				
——以《書庫》的譯者注為例.....	陳	賽	262	
僑批：文本裏的海外鄉關書寫範式研究.....	馮汝帝	王燕玲	276	
從住宅告示淺談應用文的寫作特點.....	陳遠秀		288	
泰國留學生泰國民俗中文寫作研究				
——以天津師範大學為例.....	董月凱	王慧傑	296	
非華語與華語幼兒的自由書寫創作：漢字書寫能力發展的比較				
研究.....	羅嘉怡	陳聲佩	孫正樑	315
尾部企業官方微信公眾號的日常寫作.....	楊守志		335	
曹操散文的應用性結構.....	高玲玲		350	
山濤公文類應用文寫作分析.....	朱丹彤		372	
論吉狄馬加漢語寫作中的彝語符號				
——一個歌者的民族身份認同.....	鄭奕然		380	
工具與目的之辨：國際文憑課程學術寫作專案的教育哲學.....	蘇長鴻		398	
五四白話文運動視域下的寫作教育探微				
——以《言文對照作文新範》為例.....	劉歲勇	王	遜	423

“新文科”視域下的應用寫作課程教學改革的路徑探討.....	楊永明	44					
現代化視域下的應用文寫作與教學創新.....	周廣瑞	45					
“五維一體 任務引領 多元場域”高職溝通課程開放式教學							
範式的探索.....	李金華	46					
高級漢語學習者學術寫作能力提升的原因探析：專題研習法的							
特點.....	羅	晶	梁	敬	47		
大學生應用文寫作課程學習研究							
——以××學院為例.....	張	琦	牛	紫	凡	48	
基於大學生實用寫作能力培養與提升路徑的調查研究							
——以銅仁學院為例.....	李世梅	郭	征	帆	50		
基於數據素養與系統化思維的應用文寫作課程教學反思與							
實踐.....	黃	穎	52				
基於達成交際功能的應用文寫作教學策略.....	馬笑雪		52				
協作式線上標注系統應用於大學專業應用文教學的理論基礎.....	林	安	52				
基於 HSK 動態作文語料庫的高級漢語水準學習者隱喻能力調查							
研究.....	劉	瑩	52				
公文寫作“課程思政”高質量實施路徑探索							
——以“公文文本構成要素”教學為例.....	吳曉蓉		54				
基於“課程思政”背景下的高職應用文寫作課程改革路徑							
探究.....	鐘	德	玲	54			
“互聯網+教育”背景下中醫藥高職類院校應用文寫作教學的現							
狀及提升策略研究.....	陳	薄	宇	王	雅	彤	54
人工智慧背景下高職應用寫作基礎理論的教學策略							
研究.....	王	紅	玲	何	海	平	54

附录：

交流 互鑒 超越

——第十六屆國際漢語應用文寫作學術研討會開幕詞……洪威雷 597

新時代與應用寫作學科發展

——國際漢語應用寫作學會第十六次學術大會暨首屆青年

論壇觀察報告……毛正天 604

## 觀瀾以溯源 尋本以求道 ——應用文高端寫作漫談

洪威雷 胡妮嫻 胡詩吟

**摘要：**觀瀾以溯源，高端應用寫作以習近平“堅持人民至上，以人民為中心，民心是最大的政治”為出發點，溯源為什麼世界上幾大文明唯有中華文明獨存且代代相傳至今，清晰地獲知幾千年來中國傳統文化中“聖人無常心，以百姓之心為心”、“民為邦本，本固邦寧”、“天下非一人之天下，乃天下人之天下也”、“人心者，國家之命脈也”等已成為代代國人一種天道性的常識。應用寫作者只有自覺深入到人民之中，把人民盼的事，通過你的寫作促成政府幹的事，這就是高端應用寫作。高端應用寫作需有高德，才有可能對社會運行規律的深刻領悟，對社會發展前景的主動影響，對人性、世情、社會、自然客觀真實的陳述，對失誤、錯誤持之有據的剖析，對民心民意及時的表述，對公正、公平、正義的呼喚，自覺地將創新、協調、綠色、改革、開放、共用新時代發展理念融入筆端，把精神引領、審美啟迪、價值引導、凝聚力量的文章奉獻給人民，促進社會和諧發展。

**關鍵字：**高端寫作 人民至上 自省 自覺 自保

作者簡介：洪威雷，湖北大學教授。

胡妮嫻，華中光電技術研究所。

這說明好公文不是簡單滿足模式化規範化要求的公文，而是要有人本觀念，用心溝通、要精心推敲遣詞造句才能寫得好。不但要心懷人民、關愛百姓、尊重公民，還要從機械的公文八股模式中跳出來，多學習一些心理學、溝通學、語用學的知識，領悟溝通寫作的要領，才能寫出誠意滿滿的公文。這樣能夠與讀者、與群眾心心相印、情理溝通的文書，才能讓人們感受到政府機關工作的溫度，既能體現出黨和政府組織的人文關懷，也能彰顯行政工作的能力。

誠如曹丕所言：“文章乃經國之大業，不朽之盛事。”由此可見，加強對高校工作人員和未來的從業者大學生進行“溝通與寫作”能力的培養，迫在眉睫，勢在必行。

## 從語文角度分析新冠疫情下香港報刊社論

吳學忠 楊兆貴

### 1. 引言：

社論就是針對社會時事發表議論的文章。香港報章社論為民眾發聲，我們從社論可以觀察不同時期社會各界關注的話題和民意趨向。從題材方面而言，香港報社編輯一般以國際新聞及社會時事為題撰寫評論。從不同時期的社論可重溫社會關注的議題，也能反映當時民眾對相關議題的看法，展現香港普羅大眾靈活變通、包容多元的個性。

從語言方面而言，由於香港報刊社論主要面向本地讀者，一直以「具有香港地區特色的漢語書面語」撰寫，即以標準中文為主體，帶有部分文言色彩，並且深受粵語和英語的影響，在辭彙系統、詞義理解、結構組合、句式特點以及語言運用等方面跟標準中文略有不同，形成在香港地區普遍使用的港式中文<sup>[1]</sup>。我們發現：面對複雜的國際政治關係以及疫病的挑戰，香港報刊社論的遣詞用字也有所改變，尤其是吸納了更多來自內地的辭彙。

在香港眾多報刊雜誌中，《明報》具公信力，讀者以知識份子為主，且語文方面也比較正規。在2020年5月至8月期間，正是香港從社會紛爭逐步走向同心抗疫的時期。本文嘗試從題材、遣詞用字等方面，截取這一時段《明報》社論分析其語文方面的特色。



## 2. 新冠疫情下香港報刊社論題材

有別於 2003 年非典爆發時報刊社論傾向於集中討論疫情的現象，新冠病毒流行期間適逢香港社會秩序尚未復常，加上國際關係更趨複雜，因此，社論的題材也較多元。我們截取 2020 年 5 月至 8 月期間的《明報》社評，除了談及新冠病毒外，也談及到中央政府在港實施國安法（例如 2020 年 5 月 22 日社評〈全國人大會議將《港區國安法》草案加入議程〉、2020 年 6 月 30 日社評〈港區國安法正式實施〉），還有香港立法會選舉、日本首相辭職等事務（例如 2020 年 7 月 12 日社評〈政府宣佈選舉因疫情關係選舉延後一年，並委任立法會議員延任一年〉、2020 年 8 月 28 日社評〈日本首相安倍晉三宣佈辭去總理大臣一職，由菅義偉接任〉）。

### 2.1 新冠疫情下的國際關係

香港華洋雜處，香港人自小就接觸西洋文化，習慣多元文化的生活環境，培養包容不同文化的胸襟。勇於接觸外來事物及理解外在環境的胸襟也展現在這些社論中。在 5 月至 8 月期間，《明報》合共刊出 45 篇（即接近 40%）與國際時事有關的評論，內容包括世界各國處理新冠病毒的手法、各國間的政治及經濟鬥爭、中國的政制/社會發展、兩岸關係等等。此外，從這些社論也可看出社論編輯關心新冠病毒對各國的影響及各國防疫措施，這是在社論中較少出現的題材。

新冠病毒對國際的影響包括：國際關係（如 5 月 3 日〈控告隱瞞疫情索賠償 情理法俱欠動機成疑〉、5 月 20 日〈世衛大會關注疫苗 獨立調查中美較勁〉）、經濟發展（如 6 月 29 日〈RCEP 年內締約 成效如何尚待觀察〉、7 月 12 日〈巴西民粹總統染疫 大流行下貧民最傷〉）、科技發展（如 7 月 22 日〈疫苗競賽中美英領跑 救世優先政治須靠邊〉）及疫情控制（如 6 月 30 日〈全球疫情破千萬關口 「疫情受控圈」雛形漸見〉）。

各國經濟都因新冠疫情影響深受重創，旅遊業、出口運輸等貿易更因抗疫措施而停擺，其中美國就把怨氣發洩在中國身上，污蔑中國沒有及時通報疫情，導致全球防疫失控。當然，也有國家採取積極的抗疫措施，包括開發疫苗，只是此舉又激發另一波國際角力，《明報》編輯在社論中深表關

### 2.2 新冠疫情下的香港社會

《明報》的社論也很關心香港的政制、防疫、教育等議題，這一時段談及香港新冠疫情的社論占多數，有 29 篇，其次針對香港政制，共 21 篇，社會時事 1 篇以及教育 4 篇。

《明報》社論關心香港的疫情，從評論政府的防疫措施，到建議參考外國或內地的防疫政策，然後再找出未能照顧到的弱勢社群，可見《明報》緊貼疫情發展並能靈活參考外地經驗提出解決方法。新冠疫災由 2019 年底爆發，到 2020 年 5 月時已初步受控，香港政府放寬了防疫限制措施。然而，5 月底再爆發第二及第三波疫病，政府只好再次收緊限制，希望控制疫情。政府反復的防疫措施成效未見，反而影響民生，民怨沸騰。《明報》社論就抗疫政策提出不少意見，例如 5 月 6 日〈可重用口罩助持久戰全民派發安排須穩妥〉、5 月 14 日〈防疫措施張弛有道 病毒檢測必須加強〉兩篇社論就提出派發可重用口罩的注意事項及提倡推行病毒檢測。《明報》社論更有先見之明，預視疫情反復不定，呼籲大眾莫鬆懈，如 5 月 13 日社評〈疫情復發風險難低估 借鑒外地經驗防反復〉及 6 月 16 日〈北京疫情現反復 香港防疫勿鬆懈〉的社評。除了對防控措施合理性的理性分析外，有一篇社評也充滿比較溫情、為民請命，希望政府珍視弱勢社群：「外傭宿舍爆發疫還揭示另一層次問題，就是弱勢社群容易被忽略，需要政府更多關顧，才有可能更好地防止疫症蔓延。外傭在宿舍，由於環境擠迫，很難執行社交距離；她們離鄉別井，到港謀生，與港人一樣愛惜生命，但是僅就社交距離，她們無法自主，與其他弱勢社群一樣，不具備條件更優越社群同樣的保命本錢。這就需要政府介入，協助他/她們渡過難關。」（2020 年 8 月 7 日〈外傭宿舍爆發疫情 弱勢社群需關顧〉）社論編輯提醒大眾關懷身邊的弱勢社群，指出他們都是有血有肉之身，卻礙於身份、權位而無法保障自己的權益，希望政府協助他們度過難關。

## 3. 新冠疫情下的報刊社評用辭

### 3.1 粵方言入文

綜觀《明報》的社論，經常夾雜粵語辭彙，呈現粵方言色彩。我們整



語和傳統俗語等分類，列舉如下：

(一) 名詞

辭彙	意思
打工仔	受雇工作的人。
流會	會議因與會人數不足而無法進行。

(二) 動詞

辭彙	意思
等埋	等一等
咁咁氣	休息
執枱	清潔桌面
斷尾	徹底痊癒
埋單	結賬
穀	宣傳
走法律罅	鑽法律的空子
吊鹽水	僅足以活命的
拔喉	本指拔掉醫用的喉管，又指停止援助
偷哋拐騙	盜竊、詐騙、拐賣等犯罪活動的統稱
見頂	到達頂點
開飯	維持生計
加辣	收緊
落腳	停留
醫肚	進食
照去	照樣去
爆煲	達致極限，再不能承受
轉軟	改變立場
落閘	封關

揀 選擇

(三) 形容詞

辭彙	意思
欺慢板	安於緩慢的生活節奏，做事慢半拍
穩陣	牢靠
齊頭	剛剛好
出位	出格
堅	真
無到	沒有威嚇

(四) 潮流俗語

辭彙	意思
離地	形容某些人的想法和行為脫離普羅大眾，不食人間煙火，不知民間疾苦
攞炒	與對方玉石俱焚、兩敗俱傷
兄弟爬山，各自努力	指各種事上都要仰賴自己努力

(五) 傳統俗語

辭彙	意思
賣花贊花香	自賣自誇
大石砸死蟹	為歇後語，後句為「無聲出」，指屈服於強權之下
有人做初一，就有人做十五	「你做初一我做十五」，指以牙還牙
臨急抱佛腳	平日沒準備，有急事才急忙張羅

## 3.2 引用內地用語

除了極具本地色彩的粵語用字，我們發現《明報》社評摻雜不少內地用語。有些用語與防疫有關，或是為求方便，或是為了與內地統一，社論編輯沿用了這些用語；有些用語則是內地的慣用語，甚至是潮流俗語。大抵是內地對香港的影響越來越大，許多內地辭彙已滲入香港人的日常生活。我們整理了《明報》五月至八月社論中引用的內地辭彙，分為與疫病有關用語和日常用語兩大類，日常用語之下又分名詞、動詞和潮流俗語三類。

## (一) 與疫病有關的內地用辭

辭彙	意思
新常態	「新常態」一詞最先由中共中央總書記習近平於2014年5月考察河南省時提出，於11月的亞太經合組織工商領導人峰會闡述此概念。及後發生新冠病毒，「新常態」一詞被援引來描述疫病下與過往生活完全不同的常態，如在家工作、網上授課等。香港爆發疫病後沿用此詞。
群組	專指集體爆發疫病的群體。
健康碼	內地於疫病期間啟用的應用程式，用作市民個人的電子通行證。經讀取後可確認持有人的健康情況，並以之出入需要出示該證明的場地。及後香港特別行政區政府引入「健康碼」，並沿用這一詞。

## (二) 日常用語——名詞

辭彙	意思
基建	即基礎設施、基礎建設，為市民而建的公共工程、設施。
社區	即生活社區。

## (三) 日常用語——動詞

辭彙	意思
搞	即進行、執行。粵語口語中也常用「搞」字，如「搞咩」、「做什麼」等，卻少將這字用於書面語；反是內地常用，如「搞革命」、「搞衛生」等。按照原文的語境，此詞的用法具內地的書寫習慣。
出亂子	發生亂事，事情、局面變得混亂。
有法子	有解決辦法。
操作	指具體實施；按照的規定的要求和程式去做。粵語口語也會用「操作」一詞，卻甚少將這詞當作書面語；內地書面語則頗常用「操作」一詞。按照原文的語境，此詞的用法具內地的書寫習慣。
鑽空子	乘隙鑽營投機或利用空隙或漏洞進行活動；亦指利用可乘的機會。
提上日程	指把一件事放在日程表上，表示準備處理這件事了。

## (四) 日常用字——潮流俗語

辭彙	意思
用鍋	為網路用語，指推卸責任，將自身矛盾轉移到他人或其他地方。
細思極恐	為網路用語，意思是仔細思考，便會覺得極為恐怖。

我們認為社論中沿用與疫情相關的內地辭彙無可厚非，畢竟內地較早發現新冠病毒，早已有相對應的字眼命名有關事件、事物，沿用已有的辭彙並無不妥，也讓大眾較易明白相關辭彙的意思。《明報》是香港知名報



刊，若常使用內地辭彙，潛移默化下，讀者可能漸漸也就接受了新詞匯。

#### 4. 語用問題

現代中文用詞西化的問題日漸嚴重，不少寫作者慣於繁化文辭，以抽代巧。《明報》社評就有不少此類語用問題。茲舉例如下：

##### 4.1 過度使用抽象名詞

我們發現明報社評常以「化」字使辭彙變成抽象名詞。下舉數例分述。

4.1.1 〈疫情清零香港難舒懷 不確定性政治關待闖〉（2020年5月1

日《明報》社評）：

「加上美國操作疫情政治，力度超乎想像，使國際秩序走向充滿不確定性，都會觸及香港。」

可改為：未能確定國際秩序的走向。

「確定」本身已是動詞，可以直接充當句子的謂語，不必在動詞後加「性」字，使之變為抽象名詞而放於句末，令句子累贅。修改後的句子讀起來更為流暢通順，也不影響表意。

4.1.2 〈國內國際形勢變化 西部大開發新格局〉（2020年5月24

日《明報》社評）：

「由於預料國際疫情得到控制後，美國對抗中國的手段力度將會加大，所以應對措施不但要著眼於解決當前經濟疲軟的問題，還要有結構性變革，作長遠打算。」

可改為：還要變革結構。

「變革」是動詞，「結構」是名詞，將它們分別置於謂語及賓語位置即可。「結構性變革」意即要改革結構，解決問題的源頭，故簡單言「變革結構」即可。

4.1.3 〈海南自貿港試驗田 香港毋須杞人憂天〉（2020年6月15

日《明報》社評）：

「這對尚處於轉型期的中國，是極大的挑戰，若不能及時應變，就有被邊緣化危險。」

可改為：恐怕會被孤立

狀態——「孤立」，直接用中文已有的辭彙即可。

4.1.4 〈新冠肺炎恐變風土病 抗疫見步行步非良策〉（2020年5月15日《明報》社評）：

「還得放眼長遠，包括提升醫療系統應變能力、強化病毒檢測追蹤，防疫措施收放準則亦需規範化、制度化，不能一味見步行步，只講臨場應變。」

可改為：設立規範的防疫措施和準則。

「規範化」、「制度化」，意即讓防疫措施受規範，讓大眾跟隨政府設立指標防疫，故可以直言要設立規範的防疫措施，取代歐化的抽象名詞，令文意更為清晰。

##### 4.2 使用空泛的動詞

使用空泛動詞也是惡性歐化。這指以「萬用動詞+抽象名詞」的片語形式來表現。<sup>[2]</sup>茲舉三例分述。

4.2.1 〈深圳40年創造奇跡 香港印記滄海桑田〉（2020年8月30

日《明報》社評）：

「當日深圳並無大鑼大鼓的紀念活動，但作為深圳的近鄰，港人對這個隔離鄰居40年的變遷可謂如魚飲水，冷暖自知。」

可改為：香港是深圳的近鄰

「作為」其實直譯自英文的「Being」，然而中文有更通順簡潔的語序，言香港是近鄰即可，不會那麼累贅。

4.2.2 〈中國經濟新方向 安全發展內迴圈〉（2020年8月2日《明報》社評）：

「近月的國務院常務會議已作出部署，建立特殊轉移支付機制，將新增財政資金透過中央轉移支付、政府基金等方式，第一時間下撥市縣。」

可改為：近月的國務院常務會議已部署好。

「部署」已是動詞，不用在前面再加一個動詞使之變得空泛，直接刪去「作出」即可。

4.2.3 〈控疫精準化 減少一刀切〉（2020年7月10日《明報》社評）：



香港應該根據港情，摸索一套適合本港的精確防疫策略。」

可改為：早前北京示範了何謂精準的疫情防控

同樣，「示範」可作動詞用，將其放於句中的謂語位置即可。

#### 4.3 不當使用累贅的翻譯體

餘光中在〈哀中文之式微〉中提到：

「報上常見的『翻譯體』，往往是文言辭彙西化語法組成的一種混血文體，不但行於譯文，更且傳染了社論及一般文章。」<sup>[3]</sup>

而所謂「翻譯體」通常指加入不必要的名詞或動詞，例如：「對後來的作者發生很深的影響」、「壓根就不知道有這麼一本書存在」、「中國作家對於另一個世界的存在，既不完全肯定，也不完全否定」、「一個新天才的出現」，分別可以說成：「對後來的作者影響很深」、「壓根就不知道有這麼一本書」（或「壓根就不知道這麼一本書」）、「有沒有另一個世界，中國作家既不完全肯定，也不完全否定」、「出現一個新天才」。

<sup>[4]</sup>《明報》社評常犯不當使用累贅的翻譯體的毛病。例如：

4.3.1 〈疫情清零香港難舒懷 不確定性政治關待闖〉（2020年5月1日《明報》社評）

「將會發生的事，並非香港市民主觀意願可以轉移。」

可改為：香港市民不能按意願改變將會發生的事。

「意願」本來就是主觀的，語意重複可刪。另外，「轉移」一詞用得奇怪，雖然它也是一個動詞，然而這動詞多搭配抽象事物，如「目標」、「方向」、「風氣」等，而非「事件」。

4.3.2 〈疫苗採購漁翁撒網 多管齊下莫政治化〉（2020年8月25日《明報》社評）：

「國際疫苗聯盟的出現，便是希望疫苗研發有成後，不會被小撮富國壟斷。」

可改為：國際疫苗聯盟希望疫苗研發有成後不會被小撮富國壟斷。

「的出現」可以刪去。

4.3.3 〈疫下基礎教育新常態 中小學須「可持續重開」〉（2020年

「過去兩周，本港疫情有好轉跡象，重開社會經濟活動，又再提上論日程。」

可改為：再次討論重開社會經濟活動。

此段沒有必要分開兩句書寫，「討論」本來就是動詞，沒有必要加「提上」，「又再提上討論日程」一句顯得極為冗贅，意思是「重新討論或「再次討論」。

4.3.4 〈疫下基礎教育新常態 中小學須「可持續重開」〉（2020年8月28日《明報》社評）：

「未來一段時間，當局和校方甚至可能要考慮，將回校上課與網上學習有機結合。」

可改為：未來一段時間，當局和校方甚至要考慮結合回校及網上教學「結合」本來就是動詞，不用另外加上動詞「將」。

#### 4.4 濫用「之一」、「一定的」

《明報》不少社評濫用「之一」、「一定的」等字眼，茲舉三例分述

4.4.1 〈賀錦麗背景利權票 中間路線易受夾擊〉（2020年8月1日《明報》社評）：

「她因此被認為是全美國立場最為極左傾的參議員之一」。

可改為：她因此被認為是全美國立場最為極左傾的參議員。

「最」和「之一」互相矛盾，也難以確定誰才是最左傾的議員，故可直言是「極左傾的議員」，令辭彙的意思不會互相矛盾，用詞更加簡潔。

4.4.2 〈可重用口罩助持久戰 全民派發安排須穩妥〉（2020年5月6日《明報》社評）：

「然而由於多項措施幾乎同時推行，很難細分哪項作用最大、哪項效用較低，較為穩陣的說法是多項社交距離措施都發揮一定的作用。」

可改為：較為穩妥的說法是多項社交距離措施都略有成效。

「一定的作用」，到底是甚麼程度的作用呢？是有效還是無效？難怪文中說這是比較「穩陣」的說法了。既然要「穩陣」，言「略有成效」或「頗有成效」較好。

社評)：

「民間的抗議示威，民意一定程度上會影響不同國家對美國關係的態度，但由於這些抗議活動對本國政治生態的影響不會持續，風潮過後，將會回復正常，或者成為新常態。」

可改為：民意會略為影響不同國家對美國關係的態度。

「一定程度上」實源自英文中的「To a certain degree」，是直接從英語翻譯過來的，是徹頭徹尾的歐化用詞。而且辭彙的意思極含糊，不看全段文字，完全不知道民意到底重要與否，對美國與其他國家的邦交有沒有影響。根據下文，可知民意其實不太重要，故應以「略為」、「稍微」與「稍微」等字眼代替，令意思更加清晰。

#### 4.5 濫用被動語氣

濫用被動語氣的情況於《明報》社論中屢見不鮮。其實，只要把文句改為主動語氣便能接近規範中文，下舉數例說明：

4.5.1 〈抗疫不能政治化 韓國告急有啟示〉(2020年8月27日《明報》社評)：

「一度被認為是國際抗疫典範的韓國，最近疫情急轉直下……」

可改為：一度是國際抗疫典範的韓國。

4.5.2 〈抗疫不能政治化 韓國告急有啟示〉(2020年8月27日《明報》社評)：

「全球疫情爆發半年有多，多個曾被奉為抗疫成功典範的國家及地區，相繼出現問題」

可改為：多個曾是抗疫成功典範的國家及地區。

4.5.3 〈賀錦麗背景利箍票 中間路線易受夾擊〉(2020年8月16日《明報》社評)：

「美國民主黨總統候選人拜登在眾多副手人選中選擇了黑人女性參議員成為競選拍檔，這一選擇被認為是傳統穩陣的安全之選，初步反應也算正面。」

可改為：這一選擇為傳統穩陣的安全之選。

## 5. 小結

總括而言，在題材方面，即使香港當時尚未走出抗疫困境，報刊社題材也很多樣而豐富，且著力論述國際關係、香港社會及經濟發展。或因為當時國際、社會接連發生重大事件，或許疫情拖延實在太過長久，致雖然尚未完全控制疫情，市民的注意力也早已分散到不同的焦點，社也不只言疫災了。

在用辭方面，《明報》社評以粵語口語詞入文，令文章更為生動，文更貼近生活，充滿本土特色；社評還運用了不少內地辭彙，部分是沿疫情期間內地出現的辭彙，與疫情有關，部分則為內地人的日常用辭，甚至運用了網路潮流俗語。至於語用問題，社評中出現了不少歐化中文句式包括過度使用抽象名詞、使用空泛的動詞、不當使用累贅的翻譯詞、濫用「之一」等辭彙，這些都值得社論編輯關注和改進。

### 參考書目：

- [1] 石定潮《港式中文與標準中文的比較》(第二版)，香港：香港教育圖書公司，2001年。
- [2] 餘光中：〈從西而不化到西而化之〉，載於《分水嶺上》。臺北：純文學出版社1981年。
- [3] 餘光中：《青青邊愁》。臺北：九歌出版社，2010年。
- [4] 餘光中：〈如何改進英式中文？——論中文的常態與變態〉，《明報》，2017年12月15日。
- [5] 明報編輯：〈明報社論〉，《明報》，2020年5月1日至8月31日，下載自電剪報慧科新聞網。